

範例 6.1 - 表達原文情感語氣

太 7:14

但通向生命的門是多麼的窄，
路是多麼的小，找到它的人
真少！

6. 表達原文情感語氣

範例 6.1

太 7:14 但通向生命的門是多麼的窄，路是多麼的小，找到它的人真少！

多麼的窄……多麼的小 | 解 | “小”是源於“壓”的被動語態分詞，指“擠”、“狹窄”，基本上與(門的)“窄”同義，也與 7:13 的“大”(“寬”) 形成對比。因為“壓”這動詞可指壓迫帶來的磨難，所以這裡可能是用字源意思來暗示小路因狹窄而難走(7:13 的“大”字源也有“好”或“順利”的意思)。此外，原文有感歎詞，指出信徒要進入永生必須面對困難(參徒 14:22)，也慨歎世人往往選擇滅亡之路。